

**МАТИБАЕВА Разия Балтабаевна,**  
Международная академия исламоведения  
Узбекистана  
Заведующий кафедры Арабский язык и  
литература ал-Азхар,  
доктор исторических наук, профессор

## ЭФФЕКТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ОТ ПАССИВНОГО ЧТЕНИЯ ДО АКТИВНОЙ РЕЧИ

### ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЎРГАНИШИНИНГ САМАРАЛИ СТРАТЕГИЯЛАРИ: ПАССИВ ЎҚИШДАН ФАОЛ НУТҚГАЧА

## EFFECTIVE STRATEGIES FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING: FROM PASSIVE READING TO ACTIVE SPEECH

**Аннотация.** В статье рассматриваются ключевые стратегии овладения иностранным языком, разграничивая активный и пассивный подходы. Особое внимание уделяется методике чтения Ильи Франка как основе для набора лексики, а также техникам эффективного запоминания слов и роли контекста, опираясь на опыт полиглота Като Ломб.

**Ключевые слова:** иностранные языки, методика обучения, Като Ломб, метод Ильи Франка, активное обучение, пассивное обучение, запоминание лексики, мотивация.

**Аннотация.** Мақолада чет тилини ўзлаштиришининг асосий стратегиялари, фаол ва пассив ёндашувлар ўртасидаги фарқлар кўриб чиқилади. Лўғат бойлигини ошириш асоси сифатида Илья Франкнинг ўқитиш услубига, шунингдек, полиглот Като Ломб тажрибасига асосланган ҳолда сўзларни самарали ёдлаш техникаси ва контекстнинг ролига алоҳида эътибор қаратилган.

**Калит сўзлар:** чет тиллари, ўқитиш методикаси, Като Ломб, Илья Франк усули, фаол ўқитиш, пассив ўқитиш, лексикани ёдлаш, мотивация.

**Abstract.** The article examines key strategies for mastering a foreign language, distinguishing between active and passive approaches. Special attention is given to the Ilya Frank reading method as a foundation

for vocabulary acquisition, as well as techniques for effective word memorization and the role of context, drawing on the experience of polyglot Kató Lomb.

**Keywords:** foreign languages, learning methods, Kató Lomb, Ilya Frank's method, active learning, passive learning, vocabulary acquisition, motivation.

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка – это многогранный процесс, требующий не только усердия, но и стратегического подхода. Успех в этом деле зависит от понимания целей, механизмов памяти и выбора правильных инструментов. Опыт выдающихся полиглотов и методистов, таких как Като Ломб и Илья Франк, показывает, что осмысленный подход к обучению позволяет превратить сложный путь в увлекательное путешествие. В данной статье мы рассмотрим наиболее эффективные методики, охватывающие все аспекты языка: от чтения и пополнения словарного запаса до грамматики и разговорной практики.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Первый и самый важный шаг – честно ответить себе на вопрос: «Для чего я учу язык?». Ответ определяет всю дальнейшую стратегию.

Активное владение – это способность свободно говорить и писать, активно используя язык для выражения собственных мыслей. Этот путь незаменим, если ваша цель – общение, работа или жизнь в другой стране. Он требует постоянной разговорной практики с преподавателем или носителями, так как умение говорить формируется только в процессе говорения. Активное владение достигается через постоянную разговорную практику. Теоретических знаний и упражнений из учебника недостаточно; необходимы диалоги с преподавателем или носителем языка, имитирующие реальные жизненные ситуации [1:78]. Для комфортного повседневного общения достаточно 2-3 тысяч слов [2:4].

Пассивное владение – это способность понимать письменную и устную речь. Если вы хотите читать книги в оригинале, смотреть фильмы или понимать документацию, этого уровня может быть достаточно. Пассивный словарный запас (слова, которые вы узнаете) всегда значительно больше активного

(слова, которые вы используете). Важнейшее преимущество этого подхода в том, что пассивные знания – это прочный фундамент, который при необходимости можно быстро «активировать» с помощью интенсивной разговорной практики.

Пассивное владение не требует умения самостоятельно строить сложные фразы. Главная задача – узнавать слова и конструкции. Этот путь включает знакомство с основами грамматики и последующее погружение в чтение. Для свободного понимания текстов и документальных фильмов словарный запас должен быть значительно больше – не менее 10 тысяч слов. Важно, что пассивное владение при необходимости можно относительно легко перевести в активное, например, после 2-3 месяцев интенсивных занятий с преподавателем [1:81].

Метод чтения Ильи Франка – набор лексики без словаря. Для накопления пассивного словарного запаса чтение является самым эффективным инструментом [1:102]. Оно позволяет погрузиться в язык, не выходя из дома. Метод чтения, разработанный Ильёй Франком, позволяет осваивать иностранный язык, читая неадаптированную литературу с самого начала. Его суть заключается в особой подаче текста, которая устраняет необходимость постоянно обращаться к словарю.

Текст разбивается на небольшие фрагменты. Сначала приводится отрывок с «встроенными» подсказками – дословным русским переводом и лексико-грамматическими комментариями. Сразу после этого тот же самый фрагмент повторяется, но уже без подсказок [2:2]. Такая структура позволяет:

- сразу начать читать, не нужно постоянно обращаться к словарю, что экономит время и силы;
- пассивно усваивать язык, мозг не перенапрягается, так как всегда может опереться на родной язык, что способствует легкому запоминанию [2:3];
- ощущать прогресс, возможность с первого дня читать полноценные тексты является мощным мотивирующим фактором.

Для максимальной эффективности рекомендуется чередовать направления чтения: сначала читать фрагмент на иностранном, пытаюсь понять его самостоятельно, а

затем сверяться с переводом (направление «английский-русский»). После этого полезно прочитать русский текст и посмотреть, как эта мысль выражена на иностранном языке (направление «русский-английский»), что помогает привыкнуть к логике и строю чужой речи [2:5-6].

В начале чтения можно пользоваться словарем, но не стоит искать каждое слово. Лучше установить норму (например, 1-3 слова со страницы) и выбирать те слова, которые особенно важны для понимания смысла. Чтение со словарем особенно важно, если цель – досконально изучить лексику. При этом, важно понимать, что перевод – это результат творчества конкретного человека, и для глубокого понимания слова необходимо сравнивать его со словарной статьей, чтобы получить представление о его значении в целом.

Адаптированные тексты Ильи Франка. Илья Франк разработал метод чтения, при котором тексты адаптированы для понимания без упрощения содержания. В таких книгах текст разбит на отрывки с подсказками (дословный перевод в скобках и лексические комментарии), а затем следует неадаптированный текст [2:1-224]. Эта технология позволяет читателю погрузиться в полноценный язык.

Техники запоминания слов по Като Ломб. Като Ломб, выдающийся полиглот, знавшая 16 языков, настаивала, что слова нельзя учить в отрыве от их окружения.

Сила контекста. Не учите отдельные слова, учите их в «микрконтексте» – словосочетаниях или коротких фразах. Вместо того чтобы зубрить «investigation» – «расследование», запомните фразу «to conduct an investigation» – «проводить расследование». Так вы сразу усваиваете не только значение слова, но и его употребление. Като Ломб подчеркивает, что слова нельзя рассматривать вне их связи с другими словами; понять и заучить их можно только из контекста [1:45].

Создание ассоциаций. Для сложных слов используйте мнемотехнику. Свяжите иностранное слово с чем-то знакомым, ярким или даже смешным. Например, английское слово glove (перчатка) созвучно русскому «голова». Можно представить нелепый образ, как кто-то натягивает перчатку на голову. Чем ярче и абсурднее ассоциация, тем крепче она засядет в памяти [1:51].

Запоминание не должно быть самоцелью, а действием, ведущим к другой цели. Целью может быть мысленное манипулирование словами и образами. Правильное повторение, запоминание – это не однократное действие. Информация лучше всего закрепляется в долговременной памяти при соблюдении интервального повторения. После запоминания порции слов необходима пауза не менее 10 минут, во время которой мозг должен быть максимально разгружен от умственной работы, чтобы произошло неосознанное повторение. Повторять слова можно спустя 10 минут, а через 24 часа это необходимо сделать обязательно, иначе потребуется вдвое больше усилий для восстановления. Оптимальным считается 4-кратное повторение: сразу после заучивания, через 20-30 минут, на следующий день и затем через 2-3 недели [1:115].

Грамматика, произношение и разговорная речь. Эти три аспекта языка неразрывно связаны и требуют комплексного подхода.

Освоение грамматики для правильной речи происходит через варьирование уже известных фраз и конструкций, а не через механическое выполнение упражнений на отдельные правила. Грамматические правила лучше изучать после того, как некоторое количество языкового материала уже «засело» в голове. Осознание правил очень важно, потому что они дают ответы на вопросы «зачем?» и «почему?» в языке. Като Ломб также отмечает, что грамматика – это система, и ее усвоение подготавливает человека к систематизации знаний в других областях. Правила помогают систематизировать уже знакомые конструкции и понять логику языка [1:130].

Для хорошего произношения и восприятия на слух необходима способность к «вслушиванию» (различению звуков) и упорная тренировка («drill»), как сольфеджио для музыкантов. Радио, магнитофон и телевидение являются важными средствами, позволяющими многократно прослушивать материал и обращать внимание на мелодику и акценты. При этом, важно не просто слышать, но и сознательно сравнивать правила произношения с родным языком [1:95].

Барьер в разговорной речи можно сломить только через реальное общение. Это требует практики с преподавателем или носителями

языка, во время которой можно разыгрывать жизненные ситуации, обсуждать темы, фильмы или книги. Не бойтесь говорить и делать ошибки, но просите, чтобы их исправляли [1:79].

Мотивация и самодисциплина. Успех в изучении языка на 90% зависит от затраченного времени и мотивации. Като Ломб писала: «Интерес сильнее любви».

Выбирайте интересные материалы, если вы изучаете язык через силу, преодолевая скуку, результат будет минимальным. Выбирайте материалы для изучения, которые вам действительно интересны. Если вы занимаетесь языком, преодолевая скуку, вас ждет либо неудача, либо «долгий путь в дюнах»

Регулярность важнее продолжительности, лучше заниматься каждый день по 15-20 минут, чем один раз в неделю по три часа. Регулярность формирует привычку и поддерживает мозг в тонусе. Установите режим тренировок и придерживайтесь его. Помните, что успех зависит не от особых способностей, а от затраченного времени и мотивации. Перед занятием важно настроить себя на обучение, убедить себя, что вы учитесь язык надолго. [1:34].

Штурмуйте язык со всех сторон, одновременно читайте, слушайте, смотрите, говорите и выполняйте упражнения. Комплексный подход не дает заскучать и задействует разные участки мозга [1:152].

Роль учителя и самостоятельное обучение. Выбор преподавателя имеет значение. Хороший преподаватель не просто следует учебнику, а ведет беседу, разыгрывает ситуации. Однако, Като Ломб подчеркивает, что она не специалист в преподавании, а в изучении языков, и ее метод скорее дополняет и ускоряет обучение под руководством преподавателя, чем заменяет его.

При самостоятельном изучении важно:

не зубрить и не заучивать ничего в отрыве от контекста;

выписывать и заучивать «готовые фразы»; мысленно переводить все возможное;

выучивать прочно только то, что заведомо правильно;

записывать готовые фразы и идиоматические выражения от первого лица, единственного числа;

штурмовать язык со всех сторон одновременно: чтением, слушанием, фильмами, учебниками, общением;

быть уверенным в достижении цели.

Словари и учебники. Словарь – лучший ключ для изучения языка. Используйте его активно, но не вместо мышления. Важно пользоваться толковыми словарями и обращать внимание на примеры словоупотребления, выписывая слова в сочетаниях с другими словами и с указанием управления.

Выбирайте учебники, написанные соотечественниками, так как они учитывают специфические трудности для вашей языковой группы. Избегайте использования элементарных школьных учебников из страны изучаемого языка, поскольку они рассчитаны на носителей языка или детей.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение иностранного языка – это не спринт, а марафон, требующий системного подхода и терпения. Эффективные методики, такие как метод чтения Ильи Франка, и мудрые советы полиглотов, подобных Като Ломб, служат надежными ориентирами на этом пути. Главными факторами успеха являются не врожденные способности, а сильная мотивация, регулярность занятий и готовность погружаться в язык со всех сторон. Как говорил Цицерон, «эти занятия дают пищу юношеству, восхищают стариков, счастливые жизненные обстоятельства делают еще прекрасней, в беде предлагают убежище и утешение, не мешают на форуме, с нами проводят ночь, с нами путешествуют и с нами удаляются в деревню». Язык – это не просто навык, а ключ, открывающий новые миры. Изучение языка – это не просто освоение лексики и грамматики, это путешествие, которое приносит радость.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ломб К. Как я изучаю языки. Заметки полиглота. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2016. – 240 с.
2. Франк И. М. Метод чтения Ильи Франка. Предисловие к книгам серии. – 2001-2023. – 224 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. - М.: «КноРус», - 2021. - 426 с.
4. Дорожкина М.Ю., Кузнецова Е.В. Активные методы и формы обучения иностранному языку в вузе. - М.: «Флинта», - 2020. - 128 с.
5. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. - Л.: Дрофа. - 2008. - 432 с.
6. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Русский язык. Курсы. - 2018 (переиздание). - 224 с.
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. - Л.: АСТ, Астрель, - 2017, - 238 с.
8. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. - М.: «Юрайт», - 2020. - 447 с.
9. Brown, P. C., Roediger III, H. L., & McDaniel, M. A. Make It Stick: The Science of Successful Learning / Belknap Press: An Imprint of Harvard University Press, - 2014. - 336 p.
10. Deacon, T. W. The Symbolic Species: The Co-evolution of Language and the Brain. W. W. Norton & Company. - 1998. - 528 p.
11. Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition. Oxford University Press 2015. - 1160 p.
12. Kaufmann, G. Fluent Forever: How to Learn Any Language Fast and Never Forget It. Harmony Books, 2014. - 336 p.
13. Lightbown, P. M., & Spada, N. How Languages Are Learned / Oxford University Press. 2021. - 336 p.